

维吾尔族、哈萨克族 汉语偏误分析教程



田静 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

“中央民族大学统筹支持一流大学和一流学科建设经费”资助项目

维吾尔族、哈萨克族 汉语偏误分析教程



田静 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2015 北京语言大学出版社, 社图号 15151

图书在版编目 (CIP) 数据

维吾尔族、哈萨克族汉语偏误分析教程 / 田静著

— 北京: 北京语言大学出版社, 2015.8

ISBN 978-7-5619-4243-7

I. ①维… II. ①田… III. ①汉语—少数民族教育—
教学研究 IV. ①H193

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 175832 号

维吾尔族、哈萨克族汉语偏误分析教程

WEIWU'ERZU、HASAKEZU HANYU PIANWU FENXI JIAOCHENG

排版制作: 北京创艺涵文化发展有限公司

责任印制: 姜正周

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82303390

发行部 8610-82303650/3591/3648

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司

版 次: 2015 年 8 月第 1 版

印 次: 2015 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 14.25

字 数: 280 千字

定 价: 42.00 元

PRINTED IN CHINA

编写说明

本书运用第二语言习得和偏误分析的理论和方法,参考最新的现代汉语研究、维汉和哈汉对比研究以及汉语偏误分析研究成果,对汉语水平处于中高级阶段的维吾尔族、哈萨克族民考民大学生在汉语使用过程中出现的偏误问题进行专题研究。本书从第一手的偏误语料出发,从语音、文字、词汇和语法入手,抓住重点和难点问题进行分析论述,不求面面俱到,但求重点突出,有的放矢。语言简明扼要,条理清晰。

全书共分偏误分析相关知识、语音、汉字、词汇和语法五章。每一章包括若干节,每一节就是一个专题,其基本框架是先讲汉语的基本知识,然后对维吾尔族、哈萨克族学生出现的偏误问题进行分类讲解。

每一节都有“学习小贴士”,指出学习重点。“练习”部分力求有针对性,切中要害,避免烦琐。本书注重精讲多练,以讲促练,以练固讲。

每节后还附有“扩展知识”部分,这是为了使学生更好地理解正文部分的内容而特意编写的。有的是概念的梳理,有的是汉语和维吾尔语、哈萨克语的对比分析,还有的是正文教学内容的延伸和拓展。

本书的出版得到中央民族大学“统筹支持一流大学和一流学科建设”经费的资助。感谢中央民族大学中国少数民族语言文学学院院长阿不都热西提·亚库甫教授的支持,感谢北京语言大学出版社王静编辑的辛勤工作。

书中还有不少不当之处,敬请各位同行以及读者们批评指正。我的电子邮箱是tianjingjing@sina.com。

田静

2015年6月

目 录

第一章 偏误分析相关知识

什么是偏误	2
偏误的类型	3
产生偏误的原因	6
汉语偏误分析的价值	7
偏误分析的原则	8
练习	9
扩展知识 母语	9

第二章 汉语语音偏误分析

第一节 汉语声母及偏误分析	12
声母	12
汉语声母和维吾尔语、哈萨克语辅音对比	13
偏误分析	14
学习小贴士	18
练习	18
扩展知识 汉语拼音中的 y 和 w	20
第二节 汉语韵母及偏误分析	22
韵母	22
汉语韵母和维吾尔语、哈萨克语元音对比	24
偏误分析	25

学习小贴士	28
练习	28
扩展知识 “声母、韵母”和“元音、辅音”	30
第三节 汉语声调及偏误分析	31
声调	31
变调	32
维吾尔语、哈萨克语的重音	35
偏误分析	35
学习小贴士	38
练习	38
扩展知识 轻声的作用	40

第三章 汉字偏误分析

第一节 汉字基本知识	44
笔画	44
部件（偏旁）	45
笔顺	45
形声字	46
学习小贴士	47
练习	47
扩展知识 容易写错笔顺的汉字	49
第二节 别字偏误分析	50
字形因素造成的偏误	50
语音因素造成的偏误	52
形声字偏误	55
学习小贴士	56
练习	57
扩展知识 汉字部件（偏旁）名称、含义及例字	59

第四章 汉语词汇偏误分析

第一节 汉语词序及偏误分析	62
错序偏误分析	62
偏误原因分析	67
学习小贴士	70
练习	70
扩展知识 语序和形态	72
第二节 汉语词汇生成及偏误分析	73
偏误类型	73
学习小贴士	77
练习	78
扩展知识 汉语的词法和句法	79
第三节 汉语近义词及偏误分析	81
近义词辨析	81
偏误分析	84
学习小贴士	89
练习	90
扩展知识 汉语的词类和句法成分	92

第五章 汉语语法偏误分析

第一节 汉语动词及偏误分析	94
动词	94
偏误分析	97
学习小贴士	109
练习	110
扩展知识 成语能带宾语吗?	112

第二节 汉语形容词及偏误分析	114
形容词	114
偏误分析	117
学习小贴士	123
练习	123
扩展知识 汉语的程度副词	125
第三节 汉语介词及偏误分析	126
介词	126
偏误分析	130
学习小贴士	138
练习	139
扩展知识 汉语介词和动词的关系	140
第四节 汉语补语及偏误分析	142
补语	142
偏误分析	148
学习小贴士	154
练习	155
扩展知识 汉语补语的分类	156
第五节 汉语“是”字句及偏误分析	158
“是”字句	158
“是……的”结构	160
偏误分析	161
学习小贴士	165
练习	165
扩展知识 汉语的助词“的”“地”“得”	167
第六节 汉语“把”字句及偏误分析	169
“把”字句	169
偏误分析	173
学习小贴士	179

练习	180
扩展知识 汉语“把”字句和“让”字句的区别	182
第七节 汉语被动句及偏误分析	184
“被”字句	184
“让/叫/给”字句	188
“挨/遭/受”字句	189
意念被动句	189
偏误分析	190
学习小贴士	196
练习	196
扩展知识 汉语主语和谓语的语义关系	199
第八节 汉语比较句及偏误分析	200
“比”字句	200
.....和.....一样.....,和.....不一样.....	202
“有”字句	203
.....越来越.....,越.....越.....	204
偏误分析	205
学习小贴士	212
练习	213
扩展知识 汉语中两种表示比较意义的句式	214
参考文献	216

第一章 偏误分析相关知识

本书主要分析维吾尔族、哈萨克族民考民大学生在汉语使用过程中出现的各种偏误问题。在进行汉语偏误分析之前，有必要先把偏误的概念、类型及产生偏误的原因介绍一下。

什么是偏误

英国语言学家科德（S.P.Corder）把语言学习和语言使用中的错误分为两种类型：失误（mistake）和偏误（error）。

失 误

- 失误是指因为粗心大意、紧张、寒冷等原因偶然产生的口误或笔误

不管是母语者还是第二语言学习者，任何人在使用语言时都可能出现失误。比如，说话人本想说“今天有点儿冷”，却不小心说成了“有点儿热”。又如，一个人想写“他根本不会关心别人”，因为笔误的原因，把“关心”一词写成了“关系”。

出现失误后，人们一般都能自己检查出来并加以纠正。比如，出现“今天有点儿热”的口误后，说话人会马上改口说“有点儿冷”；出现“他根本不会关系别人”的笔误后，作者在检查时也会发现这个失误并且改正过来。

失误是不成系统、没有规律、偶然发生的，因此不能反映学习者知识上的欠缺。

偏 误

- 偏误是对语言项目的正确形式的偏离

偏误也是错误的一种。偏误不是偶然出现的，而是会经常出现的、规律性的错误；也不是某一个人的错误，而是第二语言学习者大多会出现的错误。比如，重庆人说汉语时，只有舌尖前塞擦音（即平舌音）z、c、s，没有舌尖后塞擦音（即卷舌音）zh、ch、sh。所以，常常把“知识”“昌盛”“硕士”“删除”等词的卷舌音声母读成平舌音。

又如，维吾尔族、哈萨克族学生常常遗漏汉语动词“是”。例如：

- ① * 他很有人情味的人。
- ② * 我觉得这样的调查很好的。

说话者大多不能自己检查出来偏误并加以纠正。因此,对于第二语言学习者出现的偏误,教师要及时指出并纠正,以帮助学生更快地提高汉语水平。

失误与偏误虽然同属错误,但两者的性质不同。从语言教学的角度看,失误没有多大的意义,而偏误反映了第二语言学习者的语言能力。

偏误的类型

按语言项目分

依据偏误涉及的语言项目和具体内容,可以将偏误分为语音偏误、文字偏误、词汇偏误、语法偏误等。

● 语音偏误

语音偏误是发音时出现的偏误。维吾尔族、哈萨克族的汉语语音偏误主要包括声母偏误、韵母偏误、声调偏误等。例如:“哥哥、孩子、困难”等汉语词语的第二个音节要读作轻声,而维吾尔族、哈萨克族常常把轻声读得很重。这是因为维吾尔语、哈萨克语的重音一般位于词末音节。

● 文字偏误

文字偏误是书写文字时出现的偏误。维吾尔族、哈萨克族学生的汉字偏误,主要包括形近字偏误、同音字或近音字偏误、形声字偏误等。例如:

① * <u>糊</u> 说	<u>技</u> 持	<u>撑</u> 握	心 <u>理</u> 话
② * <u>成</u> 市	<u>比</u> 业	导 <u>至</u>	习 <u>贯</u>
③ * <u>惊</u> 快	批 <u>扞</u>	<u>坏</u> 境	<u>沌</u> 洁

上述各例均属于形近字偏误。例①是增加部件偏误。其正确写法应该是:胡说支持 掌握 心里话。例②是减少部件偏误。其正确写法应该是:城市 毕业 导致习惯。例③是改变部件偏误。其正确写法应该是:凉快 批评 环境 纯洁。

● 词汇偏误

词汇偏误是词汇使用中的偏误。维吾尔族、哈萨克族学生的汉语词汇偏误主要包括近义词误用、词汇生成偏误、词序错序等。例如:

① * 遇到困难时，每个人都应坚强自己的信心。

② * 观众的掌声十分激烈。

③ * 我们都愿望自己有辆汽车。

上述各例都是近义词偏误。例①中形容词“坚强”应改为动词“增强”；例②中的形容词“激烈”应改为“热烈”；例③中的名词“愿望”应改为动词“希望”。

● 语法偏误

语法偏误是语法上的偏误。维吾尔族、哈萨克族的汉语语法偏误，主要包括不及物动词带宾语、多重定语的错误、介词的遗漏等。比如，维吾尔族、哈萨克族学生在使用汉语趋向动词时，常常出现以下偏误：

① * 毕业后，我肯定回来中国工作。

② * 明年我回去青海看她。

③ * 我们上去了第二层。

句子的谓语核心由两个趋向动词构成时，不能带宾语。上述三个句子都带上了处所宾语，因此不能成立。应改为只使用一个趋向动词：

① 毕业后，我肯定回 / 来中国工作。

② 明年我回 / 去青海看她。

③ 我们上 / 去了第二层。

按偏误形式分

按偏误的表现形式分，可将偏误分为遗漏、误加、误用和错序四类，又称“四分法”。几乎每一个语言项目都存在这四种偏误形式。

● 遗漏偏误

遗漏偏误是指遗漏了必要的成分，即该用的成分却没有用。

① 遗漏能愿动词“应（该）”。例如：

* 政府投入大量的资金努力推进保护环境的各项工作。

② 遗漏能愿动词“会”。例如：

* 如果我们不保护地球，它变成什么样呢？

③ 遗漏介词“在”。例如：

* 老师的帮助下，他的学习成绩提高很快。

● 误加偏误

误加偏误是指加上了不需要的成分，即不该用的成分却用了。

① 误加动词“是”。例如：

* 他性格是外向。

② 误加助词“的”。例如：

* 我的在课堂上的表现也越来越好了。

③ 误加助词“了”。例如：

* 父母是我们最重要的人，我们也不愿意离开了了他们。

④ 误加动词“到”。例如：

* 如今，录音机和电视机已遍及到家家户户。

● 误用偏误

误用偏误是指用错了某个成分，即应该用 A 却用了 B。

① 名词的误用。例如：

* 我妈喜欢买新模式的服装。

② 副词的误用。例如：

* 我们从来生活在这个地球，从来依附于这个环境。

③ 量词的误用。例如：

* 我们买了一个大衣。

④ 助词的误用。例如：

* 我跟父母一起高高兴兴的了进了书店。

● 错序偏误

错序偏误是指两个成分的顺序错乱，即把 A+B 错用为 B+A。

① 词语内部构词成分的错序。例如：

* 小时候，我家里有一台白黑电视机。

② 动词和数量补语的错序。例如：

* 我几次试过了，但是没有效果。

③ 多项定语的错误。例如：

* 我爸爸是普通的一个农村的人。

④ 否定副词在“把”字句中的错序。例如：

* 你们把这件事不要告诉老师。

除了上述四种偏误形式外，还有一些偏误形式仅出现在一定的语言项目中。比如，替代偏误和生造词语是词语使用中常见的偏误形式，句式杂糅是“被”字句、比较句等特殊句式容易出现偏误形式。

上面提到的偏误类型都是属于单一形式的偏误。有时，两种或多种的偏误形式可能同时出现在一个句子中，形成复合偏误。例如：“五星红旗冉冉升起了天安门广场上。”这个句子包含了遗漏和错序两种偏误，即遗漏了介词“在”，介词短语“在天安门广场上”也应放在动词短语“冉冉升起了”之前。

产生偏误的原因

偏误产生的原因有母语负迁移、目的语规则泛化、文化和交际策略的影响以及教学误导等。一般认为，前两个原因是导致偏误的主要原因。

母语负迁移

“迁移”是心理学的一个概念，指学习者已经获得的知识、技能、学习方法在其学习新知识、新技能时对其会产生一定影响。在第二语言习得和学习中，如果这种影响是积极的，就有利于第二语言的发展，叫作正迁移；反之，如果这种影响是消极的，则不利于第二语言的发展，叫作负迁移，或称干扰。

在第二语言习得的不同时期，母语都会对第二语言学习者产生正迁移和负迁移。比如，第二语言习得初期，母语的负迁移作用很明显，主要表现为对语音系统干扰大。初学汉语的维吾尔族、哈萨克族常常把“方（便）” fāng[fɑŋ⁵⁵] 读成“旁（边）” [phaŋ³⁵]，把“房（子）” fáng[fɑŋ³⁵] 读成“胖（子）” [phaŋ⁵¹]。这是因为在维吾尔语、哈萨克语中 [ph] 使用频率高，可以用双唇音 [ph] 来替换 [f]。

目的语规则泛化

第二语言学习过程中出现的语言偏误，并非全部出自母语的负迁移。有的则是因为学习者对目的语规则不合理地、过度地类推而产生的。比如，有些第二语言学习者掌握了动宾结构后，就误以为所有的汉语动词都适用于“动词+宾语”这条规则，于是出现了下列偏误：

* 结婚她 * 问好他 * 分手他

这类动词是由“动词+宾语”构成，词语内部已经带有宾语了，因此该动词不能再带宾语，动词所涉及的对象要由介词引入放在动词前。例如：

和她结婚 向他问好 和他分手

这样的动词还有“谈话、聊天儿、下棋、见面、写信、回信”等。

汉语偏误分析的价值

理论价值

从上个世纪七十年代兴起至今，偏误分析理论广泛运用于第二语言教学与研究。汉语偏误分析是对第二语言学习者语言系统的研究，为描写第二语言学习者的汉语习得过程打开了一个窗口，对汉语教学和研究具有重要作用。此外，偏误分析作为一种重要理论和方法，对汉语本体研究也有重要的价值。

应用价值

偏误分析是从语言偏误入手，运用所学过的汉语知识进行分析，目的是掌握正确的表达形式。偏误分析和纠正的方法比在课堂上只讲正确的形式、空说语法规则更容易让学习者接受和掌握。通过偏误分析，第二语言学习者不仅掌握了正确的语言形式，还明白了偏误产生的原因，了解了汉语和母语的区别，从而能够有效避免偏误的重复出现。

偏误分析的原则

偏误句子有多种修改方式。我们常常看到违背原句意思的修改，有的甚至改得面目全非。因此，本书在分析、修改偏误时坚持两个原则：

(1) 不违背句子的原意，符合正常的逻辑。这是基本原则。例如：

- ① * 我妹妹蚊子叮了。
- ② * 小李很可惜地离开了这家公司。

有的同学是这样修改的：

- ③ * 蚊子被我妹妹叮了。
- ④ * 小李很舍不得地离开了这家公司。

从语法上来看，例③、例④都是正确的，但是语意与原句不相符，而且例③在逻辑上也超出了人们正常的理解范围。正确的改法应该是：

- ⑤ 我妹妹被蚊子叮了。
- ⑥ 小李很遗憾地离开了这家公司。

(2) 改动最少。这是最佳选择。例如：

- ① * (现在，城市里到处都是人和车。我想问，)城市是生存人还是汽车的地方？

出现了很多种改法：

- ② 城市是人还是汽车生存的地方？
- ③ 城市是人生存的地方还是汽车生存的地方？
- ④ 城市到底是人还是汽车生存的地方？
- ⑤ 城市到底是人生存的地方还是汽车生存的地方？

上述句子都是对的。相比而言，例②改动的地方最少，应为最好的改法。

需要说明的是，本书对有多个偏误的语料做了处理。为了避免其他偏误的影响，一般只保留要分析的偏误点，其他偏误均已经改正。